

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
The City of Oran
Part 3

Algerian Arabic Translation:

ع: وهران، كاين بلايص... شابيين في وهران. كاين لآخور آآ وسط لمدينة كاين آآ ال centre-ville لآفيل آآ في لآخور العربي بن مهيدي، شارع العربي بن مهيدي شارع شباب. هي وهران آآ كيما قلت، كيما قلنا وهران كانو يعيطولها الفرنسيون كانو يعيطو لها Petit Paris... و منين تروحي تماك، تروحي لآخور، لوسط لمدينة تلقى لقواس بزاف. و نعطولها les arches، لقواس ووو كاين آمم آآ ماشي بزاف. أنا كنت نسكن في لآخور، في شارع العربي بن مهيدي و آآ و مين كاين كاينة نقولو 5 دقائق نتمشو في، 5 دقائق و لا 10 نلقاو لآكورنيش. لآكورنيش هذه كبيرة، عند ما تمشى... و شابة الدعوة و النخل آآ النخل، معمرة بالنخل و البور، الميناء ميناء تاع وهران تشوفيه هكدا و لبحر آآ البحر الابيض المتوسط، بحر شباب... بالنسبة ليا لبحر هناك آآ هو احسن، الواحد مي يبغي يروح يعوم ولا، هناك هو... {ضحك}... شا كاين؟ كاين لآكورنيش، كاين آمم كاين الكاستول، كاين كنستال، كاين آآ كنستال هذه آآ معمرة من النخل، تلقى بزاف لآخور، الشجورة و النخل و آآ و les villas بزاف و آآ في لآخور... و كاين لمدين الجديدة. لمدينة الجديدة كاين، تلقى الديار العربية تانيك... و الدروبة، الدروبة. كاين بزاف الدروبة في وهران آآ كاين درب كيما درب ليهود... ليهود كانو كاينين في لآخور في وهران و كانو كاينين في لمسان و في... في وقت فرنسا على كل حال، في وقت الاستعمار، الاستعمار الفرنسي... آمم... كاين تانيك آآ لآخور، les églises، la cathédrale آآ على الجبل.

English translation:

A: There are beautiful places in Oran. In the downtown area, there is Larbi Ben M'hidi Street, which is a very nice street. As I said, the French used to call Oran "Le Petit Paris" [Little Paris] and when you go to the downtown, you would find many arches. We call them "les arches" or the arches. I used to live in Larbi Ben M'hidi Street and I would walk about five or ten minutes and be at the promenade. The promenade is very long—for walking alongside—and very beautiful. It is filled with palm trees, you can see the Oran Port and you can see the sea – the Mediterranean Sea, which is very nice. In my opinion, the beach there is the best. And so, if someone wants to swim, that would be the place to go— What else is there? There is the promenade, there are castles and there is Canastel. Canastel is filled with many trees, palm-trees and many villas. There is the New City, where you find ancient buildings. There are many alleys in Oran like the "Jewish Alley." There were Jews in Oran and in Tlemcen especially during the French time – during the period of "destruction," meaning the period of French colonization. There are also churches and cathedrals that are located on a mountain.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated